

Круглик, Н.А. Семантическое значение приставки para- в латинском языке / Н.А.Круглик // Материалы научно-практической конференции молодых ученых МГЛУ, 25 мая 2010г. – Минск: МГЛУ, 2010. – С. 123 – 126.

Круглик Н.А. Семантическое значение приставки para- в латинском языке

Большинство терминов представляет собой производные слова, образованные от других, производящих слов (основ) посредством различных способов словообразования: использование приставок и суффиксов, осново- и словосложение. Значение таких производных слов обычно определяется семантикой (значением) их составных частей, которые принято называть терминологическими элементами. Греческая приставка *para-*, сохраняя в качестве терминологического элемента свои основные этимологические значения (нахождение, расположение рядом, вблизи, возле чего-либо; отступление, отклонение от чего-либо), получила в то же время одно специализированное значение: несоответствие внешних проявлений сущности данного явления : *paranasalis* - околоносовой, но: *paramnesia* – общее название искажений памяти, *paratyphus* – общее название инфекционных болезней, сходных с симптомами тифа.

Множество морфем греко-латинского происхождения в языке источнике были самостоятельными лексическими единицами: например латинская приставка *para-* употреблялась в греческом языке как предлог с Genetivus; а также могло выступать в роли наречия со значением «около, рядом». Сама форма *para* - это глагольная основа от глагола *paraage* «отражать (удары)», «отстранять». Хотя глагол *paraage* был заимствован в XVI в., форма *para* воспринималась уже как немотивированная. Она стала выделяться как словообразовательная морфема в конце XVIII - начале XIX вв., и по модели «para + сущ.» появляются новые слова.

В греческом языке приставка имела значения:

- 1) рядом расположенность, смежность (*paragrafo* "приписываю");
- 2) движение мимо (*parapleo* "плыву мимо");
- 3) передача, перенос, пересылка (*paradidomai* "сдаваться, предаваться кому-либо");
- 4) отступление, отклонение (*parato* "отказываться, отрекаться");
- 5) переделывание, изменение (*parapeitho* "переубеждать").

А также слово *para* могло выполнять функцию наречия со значением «около, рядом».

Материалом для оценки словообразовательной активности приставки *para* послужили префиксальные производные, отобранные из «Латинско-русско-латышского словаря медицинских терминов» К.Рудзитиса.

Греческая приставка *para-* является одной из самых продуктивных, образуя терминологический ряд больше 50 единиц и она относится к первой группе продуктивных префиксов. Как показал анализ 177 терминов с приставкой *para* в анатомической терминологии употребляется 35 слов, в клинической 142 слова. Таким образом можно сделать вывод, что данный

префикс в основном используется для образования терминов клинического раздела.

Данный префикс полностью адаптировался в латинской медицинской терминологии и функционирует как активная единица, соединяясь не только с греческими основами, но и латинскими: *paravesicalis* – *околопузырный*.

Однако, очень часто наблюдается процесс алломорфии, явление при котором происходит слияние конечного гласного приставки *para* и первого гласного производящей основы: *parodontium*. Таких терминов насчитывается 28 из них анатомических – 7, клинических – 21.

Но в большинстве терминов все-таки наблюдается тенденция к сохранению четких морфемных границ и к уменьшению алломорфов: *paraanaesthesia*. Таких терминов насчитывается 149.

В современной медицинской терминологии приставка *para* имеет значение:

1. пространственное или локативное значение – 78 терминов:
2. оценочное или отклонение от нормы, ошибочное отождествление – 99 терминов.

При переводе на русский язык приставка в основном сохранила все значения и имеет синонимы: "*пере-*", "*при-*", "*против(о)-*", "*вне-*". Новых значений префикс не приобрел; является продуктивным (особенно в области научной терминологии) – в основном присоединяется к заимствованным корням.